



Para alfabetizar en el MIB. Zapoteco de la Sierra Sur Sureste Alto

Guslona' ilabna ikëna de
di'dzëna'. Ditsè





DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Adaptación del prototipo
Sandra Bautista Martínez

Asesoría técnica pedagógica del prototipo
Rocío Flores Fernández

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Adaptación a la lengua indígena
Renato Juárez Pérez

Revisión técnica
Rocío Susana Rojas Ramírez
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Martínez Cruz
Miguel Ángel Recillas González

Asesoría académica
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Uliana Krupskaya Cruz Guerra

Apoyo técnico
Miguel Martínez Cruz

Traducción de la presentación a la lengua indígena
Jesús Orlando Rodríguez Hernández

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Cynthia Berenice Ruiz García
Marisol Ruiz Monter
Hugo Fernández Alonso
Agustín Escamilla Viveros

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Salvador Carmona
Yeniséi Oviedo González
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Ilustración de interiores
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Este material tiene como antecedente los contenidos en los materiales producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. (ILV), Taller *Combinación de métodos de lectoescritura* (COMELE) segunda edición 2006, cuyos créditos son: Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México, quienes fueron los encargados de la adaptación y traducción del español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-Strategy Economy Model).

Para alfabetizar en el MIB. Zapoteco Sierra Sur/SEA. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D.R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México



Gu'n zi'd idib lën chë'n



Kad tib blë gits

Gu'n xlu'w	5
Aspectos generales del módulo	6
Materiales educativos	9
Recomendaciones generales	11
Propósito general	13
Propósitos específicos	13
Use'd A. Yag	14
Use'd B. Mak	16
Use'd Ch. Mëg	18
Use'd tib. Yu	20
Use'd chop. Lu	22
Use'd tson. Lay	24
Use'd tap. Yag	26
Use'd ga'y. Blag	28
Use'd xop. Lbad	30
Use'd gadz. Xlab	32
Use'd xun. Gway	34
Use'd ge'. Lbe	36
Use'd tsi'. Mal	38

Use'd tsi'ptib. Mak	40
Use'd tsi'p chop. Met	42
Use'd tsinn. Mig	44
Use'd tsida. Nis	46
Use'd tsi'n. Mëg	48
Use'd tsi'ntib. Dzil	50
Use'd tsi'n chop. Mgin	52
Use'd tsi'ntson. Ndzap	54
Use'd tsi'ntap. Nba'n	56
Use'd gal. Lo	58
Use'd galptib. Bo'	60
Use'd galp chop. Du'	62
Use'd galptson. Fok	64
Use'd galptap. Jar	68
Use'd galpgay. Chob	70

Gu'n xlu'w

Lë' gu'n libr chën gu'n yudta, mextr pgiy mextr una', gu'nda yud minngol, minndo' ise'd ilab ikë' ditsè.

Nana lë' chën nakda ngan, pur gunu, lë' gu'n chën zid balal gu'n ise'd minn par gyal lo minn balal. Lë' xlibr chën mextr nak gu'n zi'd tib blëwa *Guslona' ilabna ikëna de di'dzëna'.* Ditsè. Chapn gu'n stib gu'n yudn. Kobiasna ke lë' gu'n chën gak kumplir xka naku. Nupga nupga lë'ta gon kwent lë' minndo' na minngol na chaklë nup lo gu'n stse'd.

Lë' gu'n chën nak par mextr chak xne' di'dzë. Lë' gu'n chën ney nidal gu'n nak punt nter: Ichesa gun idzeta, be kwan gak nanda or idib gits chën ña chapu galpxun usë'd. Kad tib gun chën, chunu gilxgab ikinu, xka gaknanl skun minngol ise'd ilab e ikë' ditsè.

Tib ofisin La chunklu minn minngol xne': kixl xkë'l dzi'n, gunklu'l minndo ncho'bl ña minngol, xka lë' minn ise'd ilab ña ikë, minn unedz dzi'n xlan tibta yu gilxil ldo'l par ikë'l dzi'n.

Aspectos generales del módulo

Para el diseño del módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Ditsè*, se tomó como base la Combinación de Métodos de Lectoescritura (COMELE), al cual se le hicieron algunas adaptaciones de acuerdo con otras experiencias de alfabetización.

El resultado fue este método en el que se enseñan paulatina y sistemáticamente las letras del alfabeto de la lengua *ditsè*, por medio de palabras clave que se trabajan a través de textos breves. Se inicia con el conocimiento de las letras o grafías que se presentan de manera más frecuente en la lengua *ditsè* para concluir con las menos utilizadas.

Respecto de las palabras y de los textos se busca que sean significativos para las personas jóvenes y adultas, y que estén acordes con su realidad.

Otra de las características de este método es que la lectura y la escritura se trabajan como parte de un mismo proceso, es decir, a la par que se aprende a leer, se aprende a escribir.

De las 28 lecciones que forman parte de este método, las tres primeras, A, B y Ch, son de introducción al proceso de enseñanza-aprendizaje.

En éstas se promueve la diferenciación auditiva y visual, habilidades necesarias para el desarrollo de la lectura y la escritura. De las lecciones 1 a la 28 se atiende de manera inmediata una necesidad expresada por las personas jóvenes y adultas: escribir su nombre completo y, a mediano plazo, otros requerimientos relacionados con la lectura y la escritura de diferentes tipos de textos.



Los pasos metodológicos en función de los cuales se trabaja cada lección son:

1. Visualización y lectura de la palabra clave apoyada con un dibujo.
2. Recuperación de la experiencia del adulto que se detona a partir de dos preguntas relacionadas con el dibujo y la palabra clave.
3. Lectura de un texto en relación con la palabra clave.
4. Comprensión e interpretación del texto.
5. Visualización, lectura y escritura de la palabra clave.
6. Localización de la palabra clave en el texto.
7. Visualización, lectura y escritura de la grafía que se trabaja en la lección.
8. Formación de palabras con las grafías estudiadas en la lección y con las abordadas en las lecciones anteriores.
9. Ejercicios de aplicación de lo aprendido.

Materiales educativos

El material que forma parte de este paquete modular es:

Para el asesor:

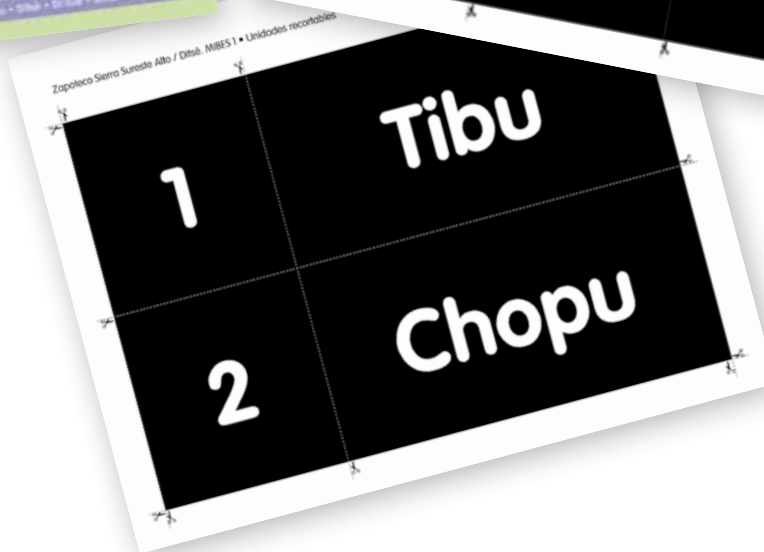
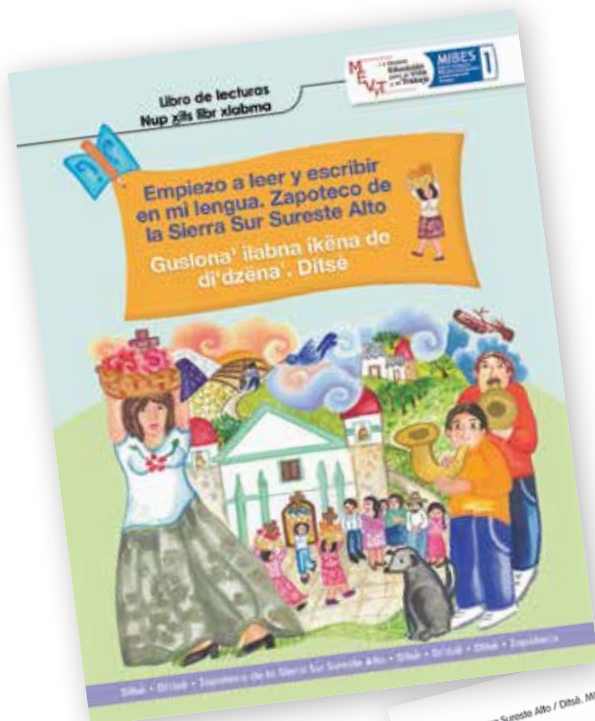
- Guía para el asesor bilingüe
- Láminas
- Palabras clave
- Tiras del alfabeto
- Tiras de números



1 Tibu	2 C	6 Xopu
4 Tapu	5 Ga'yu	9 Ge'u
7 Gadzu	8 Xunu	12 Tsi'pchopu
10 Tsi'u	11 Tsi'pribu	
13 Tsinnu	14 Tsidau	15 Tsi'nu
16 Tsi'ntibu	17 Tsi'nchopu	18 Tsi'ntsonu
19 Tsi'ntapu	20 Galu	

Para las personas jóvenes y adultas:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Planillas del alfabeto
- Planillas de números
- Lápiz
- Bolígrafo
- Goma
- Sacapuntas
- Cuaderno de cuadrícula




Recomendaciones generales

- a) Es muy importante que antes de cada sesión, leas la lección que vas a trabajar ese día, organices las actividades y tengas preparado el material que vas a utilizar, no debes improvisar.
- b) Antes de iniciar cada una de las sesiones, acude unos minutos antes de la hora en que acordaste con las personas jóvenes y adultas, y revisa que todo esté listo en el lugar de las sesiones: material didáctico, sillas, limpieza del salón, etcétera.
- c) Al iniciar la primera sesión preséntate con las personas jóvenes y adultas; aunque ya te conozcan, dales la bienvenida e infórmalas sobre la duración de las asesorías, el horario y los días. Comenta sobre lo que esperan al asistir a las reuniones de asesoría. Algunas de las personas jóvenes y adultas expresarán su necesidad inmediata de aprender a escribir su nombre (por esta razón asiste a las reuniones de alfabetización), de ahí que la tenemos que atender. Por esto, hay una página dedicada a ello en las primeras páginas de su Libro del adulto. Ten siempre presente sus expectativas.

Por otro lado, deberás leerles la presentación del Libro del adulto, esto les ayudará a reflexionar sobre la importancia de aprender a leer y a escribir otras cosas.


- d) Asegúrate de que todas las personas tengan su Libro del adulto y lápiz.
- e) Sé amable y paciente con ellos si tienen dificultades para aprender, poco a poco se irán superando estas limitaciones. Motívalos para que continúen.
- f) Recuerda que durante las sesiones únicamente hablarás en *ditsè*, pues es la lengua que hablan y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas, y la que están aprendiendo a leer y escribir.
- g) En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta e ir y de manera pausada para que sigan la lectura y puedan comprender el texto.
- h) Cuando trabajes con las preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, debes esperar a que escriban una letra o grafía, palabra u oración, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente.
- i) Cuando cambies de actividad, debes asegurarte de que todos hayan concluido con la que estabas trabajando.




Propósito general



Que las personas jóvenes y adultas:
Se alfabeticen en su primera lengua o lengua materna por medio del aprendizaje paulatino de las letras o grafías del alfabeto ditsè.



Propósitos específicos:



- Desarrollen las habilidades de diferenciación visual a partir de la distinción de figuras geométricas, letras y palabras.
- Desarrollen las habilidades de lectura, como la comprensión.
e interpretación de textos, al igual que de letras, palabras y oraciones.
- Desarrollen las habilidades de escritura de letras, palabras y oraciones.
- Escriban su nombre.
- Inicien el conocimiento formal de algunos tipos de textos.

Use'd A. Yag

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zild ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be no'l yag?
¿Be ngedz yag?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Lë' minn nak dzi'n uchedz minn gyedz

Lë' minn nak dzi'n une'zë lo minn gyedz par tsa minn izu minn yag gyeach dit xlan nis.

Dzekna ibidzda nis lger dit xlan nis chazë minn. Idzin tib dze di'ldza lu'ta xla'n golya' yag ga, zak tsa'ta lo minn nak dzi'n ine'dz tib gits lota dzekna zak golya'ta tib yag ga.

Xka dzekna xne' minn di'ldze chuta tsada xkaga' gakda ine'dz minn gits lotapar gakda golyata yag iki'n lota.

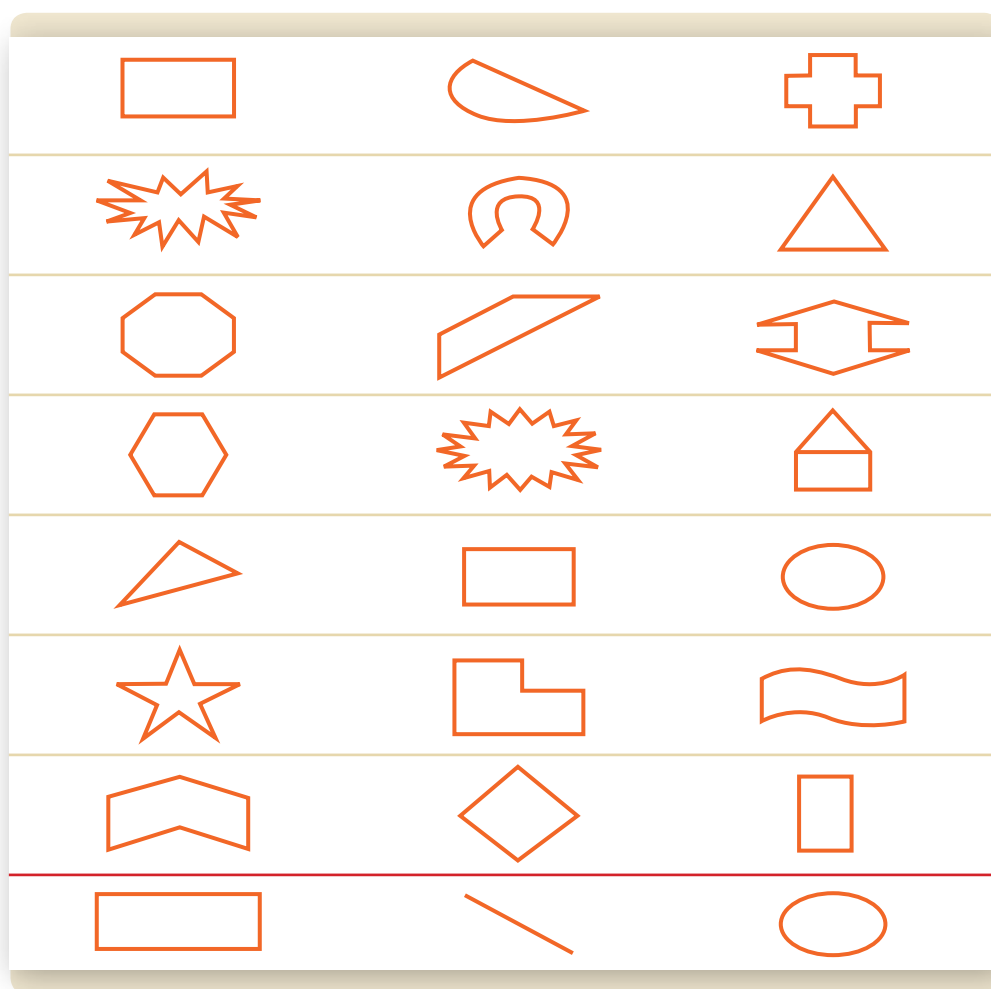


4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Be nak ibidz nis lgerknu?

¿Xku'n gu'n minn di'dze chut tsada?

5. Kluw gits chë'n lo minngol:



6. Knab kib minn gu'n zi'd lo gits.



Use'd B. Mak

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be no'l ña mak?
¿Be ncho'b mak?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



mak

Xkwent mak

Uyu tib dad chap tib mak ngol xna xik xna mias.
Ñana tib dze lë' dad uya go's lë' mak una'z tib
mdzin ncho'b. Nle dad lë' mak una'z mdzin
konda udzin uyu'n bis chëp lo
xiwna'!

Kë' gyat lë, gaw xpakn lo lë' xpakn
una'z mdzin. Ñana xiyse dze lë'
mak uyet. Nlas chak ldo' dad
lë'mak uyet.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Be kwa'n uyu'n mak?
¿Be chëp dad lo xiwna?

5. Kluw gits chë'n lo minngol:

d	a	b
g	y	S
o	D	a'
y	m	U
W	l	t
b	d	p
E	B	ë
u	N	m

6. Knab kib minn gu'n zi'd lo gits.

d

g

o

y

N

b

E

u

Use'd Ch. Mëg

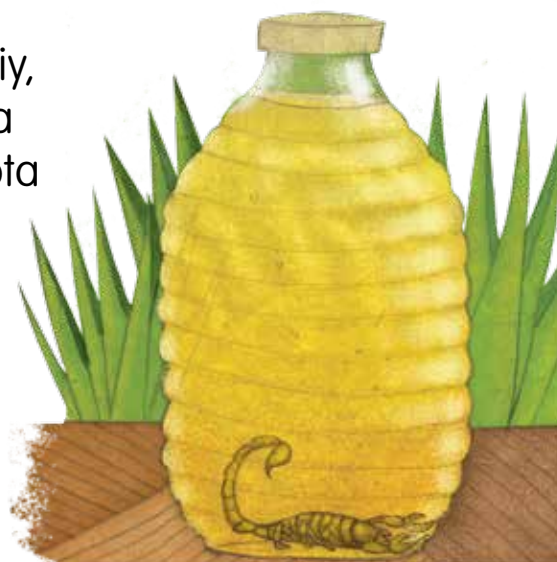
1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Xku'n xna mëg?
 ¿Be kwa'n sob gik mëg?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xtona' meskal mëg

Ne'g lë'na ney meskal mëg zi'd Gyedzdo'.
 Lë'wa nak gu'n gun wen.

Di'ldza chuta xkë yo'b xits, gik, niy, xki'nu ichësa lo gilgidz di'ldza ba në idib lëdta. Gunu chu'na bis lota lë' meskal mëg non gal pes, lë'wa non Gyedzdo' tson gal pes. Di'ldza chuta xla'n ika'wa nonga na dze nonu gal pes. Lë' ixë lë'wa gak ñëxl. Bitser wen ika'tu na dze.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xk'un xka xto minn meskal?

¿Ba lo gilgidz wenu?

5. Kluw gits chë'n lo minngol:

Yu	Lu	Lay
Lbad	Blag	Yag
Xlab	Mig	Nba'n
Gway	Nis	Lo
Lbe	Mëg	Bo'
Mal	Dzil	Du'
Mak	Mgin	Fok
Met	Ndzap	Jar

6. Kde'd gits chë'n lo minn.

yu

mgin

met

gway

nis

mal

xlab

mig

7. Knab kib minn di'dz chë'n lo gits.

Use'd tib. Yu

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be kwa'n nak gu'n khë ne'g?
 ¿Be kwa'n xo'b gik yu?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Yu gol

Lë' gyedz pur yu pxil kon lbe laz bad xiagu. Lë' giku xcho'b minn pur gix. Orknu xne' minn kad yis lë' gix chixkwa' xcho'b giku par dzekna idzu'ndu. Lë' yu knu chixkwa'da minn ventan xkisa dza'zë minn yu. Lë' yu knu xia' chop metr ichol.

Ñala' lo na purla yu wen chap zë minn, lë' gik yu xo'b loz. Udzë' zëla dze nakduchu xik naku boka.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xku'n ña' yu boka?

¿Be kwa'n xcho'b minn gik yu?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'd chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

yu

6. Knab lo minngol kib di'dz yu lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

Y

y

U

u

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab o minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

u

y

u

u

y

y

u

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, xop ña gu'n gadz, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd chop. Lu

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kwa'n nak gu'n kë ne'g?
¿Xku'n nak ti lu yag?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Lu gits kle'

Yu tib lu gix lë gits kle'. Xne' minn gunu wen lo gits law.

Xku'n ichixkwa'wa, gu'n chu'n minn:

- Xya minn xgolya lu gix loxna xdë'wa.
- Axta gadzekna le' minn dzo'bu lo gi axta igëts lëdu.
- Loxna lë' minn gyawa, tib tasu sil, stib tasu udze.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba nki'n lu gits kle'?

¿Xku'n geyu?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

lu

6. Knab lo minngol kib di'dz lu lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).
7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

L I

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

l

y

u

l

u

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, xop ña gu'n gadz, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tson. Lay

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kwa'n nak gu'n kë ne'g?
¿Be ncho'b lay minn?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klubu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.

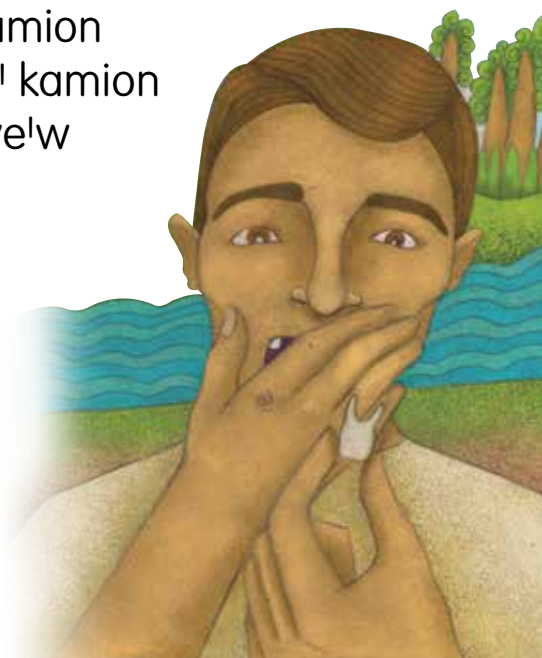


lay

Gap kwiyyad gyada

Tib ni'b yu tib gyedz lë lbin tsë' kamion
ñaña tib bwelt lë' ni'b dzudzn tsë' kamion
ñaña udibdën kamion di't nak gye'w
nlech.

Ñana ucha' lay ni'b lo udibdën
kamion. Uye'logana lë' ni'b
uya lo minn Gyedzdo' uzob
lay. Xka dzekna lë' ni'b
ñadacha' meskal.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Be kwa'n uzak kamion?

¿Xku'n gyadacha' ni'b?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

lay

6. Knab lo minngol kib di'dz lay lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

A a

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

L	a	a
l	a	y
a	y	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, xop ña gu'n gadz, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tap. Yag

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kwa'n nak gu'n chë'n?
¿Xku'n nak yag?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Lë' minn nak dzi'n uchedz minn gyedz

Lë' minn nak dzi'n une'zë lo minn gyedz par tsa minn izu minn yag gyech dit xlan nis.

Dzekna ibidzda nis lger dit xlan nis chazë minn. Idzin tib dze di'ldza lu'ta xla'n golya' yag ga, zak tsa'ta lo minn nak dzi'n ine'dz tib gits lota dzekna zak golya'ta tib yag ga.

Xka dzekna xne' minn di'ldze chuta tsada xkaga' gakda ine'dz minn gits lotapar gakda golyata yag iki'n lota.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba chëp minn nak dzi'n?

¿Be nak izu minn yag gyech?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

yag

6. Knab lo minngol kib di'dz yag lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

G g

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

g	a	y
y	a	g
y	u	g

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd ga'y. Blag

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g. zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be kwa'n nak gu'n chë'n?
 ¿Be blag ki?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



blag

Gix gu'n xcha' or lë' gya xyab

Yu tib klas blag xcha' or lë' gya xyab. Lë'wa xcho'b chop metr lad gya, tib metr xchen lowa. Xnawa xik xna lo blag iniy.

Lë' blag knu xcha'da gya' lo, lë'wa xlan di't chak nal, lad giy. Dzekna xne' zë minn blag knu wen par gaw gway.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xku'n lal xch'o'b gixknu or lë' gya xyab?

¿Ba xcha' gixknu?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

blag

6. Knab lo minngol kib di'dz blag lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).
7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

B b

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

b	l	a	g
b	l	u	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd xop. Lbad

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kwa'n nak gu'n chë'n?
¿Blak më yu ldo' lbad?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n gu'n wenu ldo'ma

Lë' lbad xne' minn wen par golya' me ldo'ma:

Gawma lbad or lë'ma chaw gyat iza wag axta gak wen ldo'ma.

Lë' minn xne' wen gawmu kad or lë'ma chaw par dzekna gaknëda ldo'ma.

Xka dzeKn gak nan minn lë' lbad wen.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xku'n wen gawma lbad?

¿Ba or gawma lbad?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

lba

6. Knab lo minngol kib di'dz lbad lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

D d

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

l	b	a	d
g	a	d	
d	a	d	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd gadz. Xlab

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be gu'n chun' minn?
 ¿Be kwa'n xlab minn?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n xlab ndzap

Uyu tib ndzap win sob chow lidz per zakl xlab cho. Ñana nikl nlida xlab ndzap nonta chu'n ndzapga, dzekna ine' minn per chak cho ndzap. Ñana konda or lë' tib minn nak dzi'n uchedz ndzap par ilab ndzap tib gits lo minn konda uwi minn nikla gakda ilab ndzap. Nonta uxidz ña minn ndzap.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba zob ndzap xlab?

¿Be chak xlab ndzap?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chën, klabu, loxna ine' minnu.

xlab

6. Knab lo minngol kib di'dz xlab lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

X x

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

x	l	a	b
x	b	a	b
x	g	a	d

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd xun. Gway

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Chu man chë'n?
¿Be kwa'n ney man?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



gway

Lë'na xto gway

Lë'na dzob bis xne di'ldza chuta xla'n ika' tib gway gyët non, lë' man xna nixnë. Lë'na ikimbiasde lidz dad lë Filigonio.

Lë'na xto gway cheyla yow. Xman chë'n lë' demi nki'nle lon porke chapna' tib më'd dzaknë. Gu'nu loxna lë'na xto gway chë'n lota.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lèn kwent:

¿Xku'n gèt non gway?

¿Ba nki'n demi lo dad?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chèn, klabu, loxna ine' minnu.

gway

6. Knab lo minngol kib di'dz gway lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chèn minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chèn minngol (gu'n chop).

W w

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chèn minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

g	w	a	y
y	u	w	a
w	a	g	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chèn minngol.

Use'd ge'. Lbe

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kwa'n nak gu'n chën?
¿Be no'l lbe?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n nak lbe

Lë' lbe chë'n nak xik nak du'
lë'wa xyet lëd yag las gu'n
yu giy xcho'bu tsi' metr lo xkil
no'lu. Lë' lo xiblagu nak xik nak lo
gix gu blag. Ña lë' lu'nana chu'n
tsi'ndacha' minn gunu lo lë'
du'ba'n yule ichop du' gom.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xku'n nak lbe?

¿Ba xlan yag las?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

lbe

6. Knab lo minngol kib di'dz lbe lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

E e

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

g	w	e	y
l	b	e	
x	w	e	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'. Mal

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.

2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:

¿Chu mann chë'n?

¿Xku'n nak mal?

3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



mal

Ne'g zi'd gan xku'n ina'zma mal

Gu'n iki'n loma:

1. Gweyma tib du' il sed.
2. Ga gweyma tib gox ñe'ch gik.
3. Gadzekna gweyma tib gyatxtil gu'n xyu bya'l ldo'.
4. Gweyma tib kub tsutsëw mann.

Ganech gu'n gunma:

Idzinma izo'bma gyatxtil gik gox ichop il.

Xka dzekna lox lë'ma kolbewa ichol nis lë'ma listl zën lo du'. Tika' lë' du' nak bey xkincha nanlama lë'la mal zi'dl ga. Lë' ikinchalama du'ga lë' initlma mann lën kubga.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Be chi'ln minn lo mal?
¿Be kwa'n nki'n ina'zma mal?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

mal

6. Knab lo minngol kib di'dz mal lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).
7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

M m

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

d	e	m	i
m	a	l	
m	e	y	
m	e	l	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y, ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'ptib. Mak

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Chu man chë'n?
 ¿Be ncho'b mak?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xkwent mak

Uyu tib dad chap tib mak ngol xna xik xna mias.
 Ñana tib dze lë' dad uya go's lë' mak una'z tib
 mdzin ncho'b. Nle dad lë' mak una'z mdzin
 konda udzin uyu'n bis chëp lo xiwna':

Kë' gyat lë, gaw xpakn lo lë'
 xpakn una'z mdzin.

Ñana xiyse dze lë' mak uyet.
 Nlas chak ldo' dad lë'
 mak uyet.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xku'n xna mak?

¿Chu man una'z mak?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

mak

6. Knab lo minngol kib di'dz mak lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).
7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

K k

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

m	a	k
l	a	k
k	w	e

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'p chop. Met

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Chu man chë'n?
 ¿Xku'n xna met?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Ika' minn bia'l met



Lë'na chun bis lota di'ldza chuta dzak gilgidz ulan yo'b, lë'na xto bia'l met lë'na zu lidz dad lë Camerin.

Lë' bia'l met chë'n nak gu'n wen lo gilgidzknu gak nanda nonga na dze xtona' mann gal pes. Di'ldza lu'ta xla'n ika' mann ixe lë' mann gak non chop gayo'. Gunu xnena lota, kol ke dë ikata na dze.

4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Be nak wen ika' min bia'll na dze?

¿Ba nki'n bia'll met?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

met

6. Knab lo minngol kib di'dz met lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

T t

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

k	w	e	t
m	e	t	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsinn. Mig

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Chu mann chë'n?
 ¿Xku'n chak lo mig?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n nak mig

Lë' mig nak tib man yu giy do' chap chop ña, chop niy, chap xkodz chap gik win, chap lo win, xiy win, chop diag win. Nonta xna nkits y xna ya's.

Lë' mann chu'n stsi'nn xkodz xik nak ña mann.

Gadzekna lë' mig yu lo yag xkë gilugit iza xkomier, chaw bel gu'n kë lo yag. Xkë gilugit iza xkomier, nak man xik nak mnech gits lyu.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba yu mig?

¿Xku'n chu'n stsi'nn xkodz?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

mig

6. Knab lo minngol kib di'dz mig lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).
7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

l i

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

m	i	a	k
m	i	g	
k	i	b	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

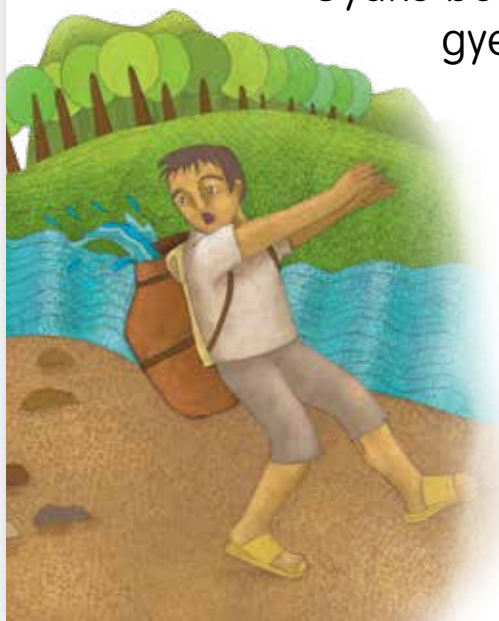
Use'd tsida. Nis

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kw'an nak gu'n chë'n?
¿Ba xche' nis?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Be kwa'n uzak ni'b uzixi ni'b nis

Uyaku boka lë' tib ni'b sya zixi nis chow gye'w ñana lo win ni'b nkedzda ñey gom nis, ga uchal niy uyab lyu ulë gik. Or lë pxos ni'b udzin ulis uyey sya udzin lo minn gadzedk lë' minn ukë' xil gik ni'b. Xka dzekna lë' pxos ni'b usiña ni'b udzin yu. Xka dzekna lë' pxos ni'b nxaldacha ñixi nis.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba chixi nil'b nis?

¿Be kwa' ukë' minn gik nil'b?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

nis

6. Knab lo minngol kib di'dz nis lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

S s

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

k	i	t	s
g	i	t	s
s	a	k	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'n. Mëg

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Chu man chë'n?
 ¿Blak ña mëg?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xtona' meskal mëg

Ne'g lë'na ney meskal mëg zi'd Gyedzdo'. Lë'wa nak gu'n gun wen.

Di'ldza chuta xkë yo'b xits, gik, niy, xki'nu ichësa lo gilgidz di'ldza ba në idib lëdta. Gunu chu'na bis lota lë' meskal mëg non gal pes, lë'wa non Gyedzdo' tson gal pes. Di'ldza chuta xla'n ika'wa nonga na dze nonu gal pes. Lë' ixë lë'wa gak ñëxl. Bitser wen ika'tu na dze.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba zi'd meskal mäg?

¿Be lo wen meskal mäg?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

mäg

6. Knab lo minngol kib di'dz mäg lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

ë | ë

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

m

ë

g

m

ë

s

m

ë

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'ntib. Dzil

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be kwa'n ne'g?
 ¿Xku'n nak dzil?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n xia' dzil

Lë' dzil xki'n lo minn xge'x gyat. Lë' dzil nxen, lë'wa ña' xik nak tib gu'n xyo' chow perol. Lë'wa xna nixnë nup, yu snup gu'n ya's lowa. Yu dzil win, yu dzil ngol lo.



Lë'wa ña' yu në'd gu'n xcha' ladriy. Lë' minn dza' dzil chixi yu di't yuwa, xia tib mbidz o chop mbidz. Or nakl dzil lë' minn xgu ntsil'b lowa. Axta gadzekna lë' minn xchobu itidia. Gadzekna cheyu lë'wa xchikë nak dzil. Lë' minn gakda kix dzil xia dzo'dzu lo stib minn.

4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba nki'n dzil?

¿Be kwa'n ña' dzil?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

dzil

6. Knab lo minngol kib di'dz dzil lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).
7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

z z

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

d	z	i	l
d	z	i	t
z	ë		

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'nchop. Mgin

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Chu man chë'n?
 ¿Ba yu mgin?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n ganma mgin

Bi'ldza xla'nda gapda mgin, gu'n gunda:

1. Gapta tib yek yag gu'n tsu chop mgin o tib mann.
2. Gadzekna tsu tib xig win gya mann nis, stibu tsu gu'n gaw mann, loxna tsu gu'n igyes mann.
3. Lë' gu'n chaw mann nak në'l, xob xtil, iniy, nkob.
4. Lë'ta ku gu'n gaw mann kad chop or.
5. Gu'n gunda or udze lyu, itseta lëd yeg dzekna gawda bich mann nikla mzin.

Gunu gunda dzekna zak gapta mgin.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Kad blak or chaw mann?

¿Xku'n gu'nma dzekna gawda bich mann?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

mgin

6. Knab lo minngol kib di'dz mgin lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

N n

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

m	g	i	n
n	i	t	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'ntson. Ndzap

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Chu ne'g?
 ¿Xku'n nak xab ndzap?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n nak Juana

Lë' tib ndzap lë Juana yu Laa,
 no'l nlas. Chap gits gik nchug,
 yu tint gik, xna ngël'ts go'l gik,
ichë gits ngud lo nchug. Lë' më
 lo xna xik xna lo bich, lë' chow
 xna nixnë yu tint.

Sdza' ldo' tibda ikë' karel, izata
 sil. Ña sdza' ldo' ikë' skwel, xla'
 n gak minn chak tsu gyedz.
 Sdza' ldo' ikë' di'dzë ilabu.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba yu ndzap?

¿Xku'n xna gits gik ndzap?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

Ndzap

6. Knab lo minngol kib di'dz ndzap lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

P p

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

n	d	z	a	p
	p	t	y	e
	p	z	ë	

9. Knab iza' minn gu'n tap ña gu'n ga'y, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd tsi'ntap. Nba'n

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Xku'n xgolya' minn gu'n ki xits Dad?
 ¿Be kwa'n nak minn xgolya' gu'n ki xits Dad?



3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.

Xkwent nba'n

Uyaku tib bwelt lë' tib nba'n uya uyupan xdemi tib nagol. Nlas chak nagol lë' nba'n uyey demi. Balalsa dze lë' nba'nknu uya uyupan stib lger.



Ñana ñanda gan ba lad ncha',
 konda uwiw nba'n lë' minn xna'z
 nba'n zula di't ucha', gaka' uga'.
 Gadzekna lë' minn uzën nba'n
 sya lidz gi'b. Or lë' nagol
 uyon gunu nle cho nagol.
 Xne' lë'ga gaw nba'n, lo
 uyey xdemina'.

4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Chu xdemi uyupan minn?

¿Be kwa'n uyon nagol?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

nba'n

6. Knab lo minngol kib di'dz nba'n lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

A' a'

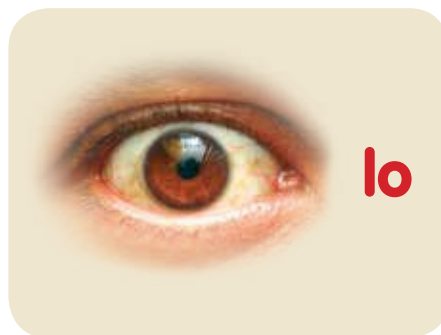
8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

n	b	a'	n
i	b	a'	
y	a'	n	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd gal. Lo

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kë gits lux dad?
¿Chu chak lo dad?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Gu'n tsu loma

Lë' na' chun bis lota di'ldza chuta në lo, kol ke dë lona', na' xto got wen gu'n tsu lota gak wen.

Lo na lë'na itowa lota ga'y pes, stib xman gak nanta lë'wa gak nonl tsi' pes.

Gunu xnenal lota kol ke dë or chë'n ikatu, di'ldze ikadadu lu'ta kol gon ndal dze gak në lota. Nonga or chë'n gyët nonu lu'ta kol gon gan be xla'nta ikadu ñëx ada gyët.

Gunuta nak gu'n chu'na bis lota.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Be kwa'n xto minn?

¿Blak nonu?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

lo

6. Knab lo minngol kib di'dz lo lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

o o

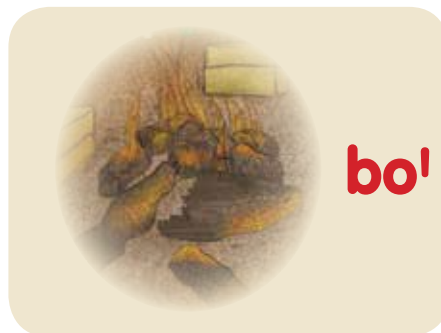
8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

l	o	n
d	o	b
l	o	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

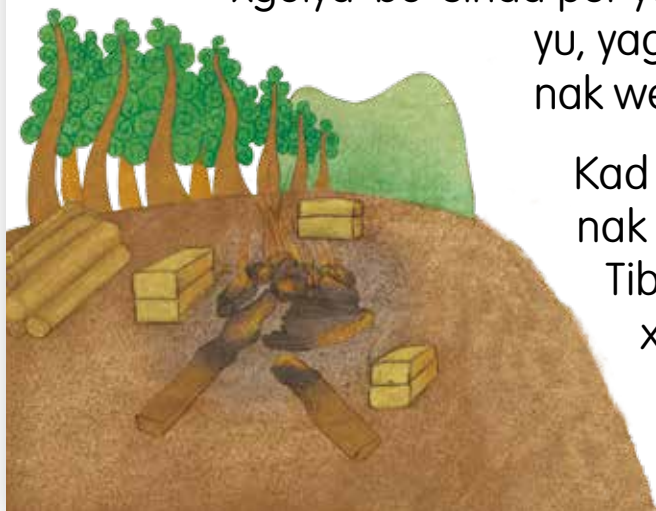
Use'd galptib. Bo'

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be kwa'n ne'g?
 ¿Be chëk yag?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Yag gu'n xcha' bo'

Lë' bo' xcha' or lë' minn xkë' gyat or lë' kafe sdzob lo gi. Ga dzekna lë' bo' xcha' yag ngedz per gu'n naku ichëda yag xgolya' bo' sinda pur yag ngedz, nak yag yan, yag yu, yag pxuw, yag xog per yagnu nak wen par xgolya' bo'.



Kad yagknu chap gan xku'n nak lo xiblag, tibaga' xcho'bu. Tib tsi' metr ata ga'y metr xcho'bu lad gia. Lë' luwa xnit lyu tib ga'y metr ata xop metr.

4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Ba or xcha' bo'?

¿Ba yag xcha' bo'?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

Bo'

6. Knab lo minngol kib di'dz bo' lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

O' | o'

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

l	d	o'
i	d	o'
b	o'	

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd galpchop. Du'

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
¿Be kwa'n nak gu'n chë'n?
¿Ba xki'n du'?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n ikidu' gway

Lë'na ine lota gan xku'n ikidu'ta gway du'.

Ganech gu'n kol bi'n:

1. Kol golya' du'.
2. Kol bi'n payel lo du'.
3. Loxna kolbeta du' yan gway.
4. Loxna iso'bguta lo du' yan gway.
5. Axta ga dzekna lë'ta kxigu xan yag.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xku'n gu'nta du' par kolbeta yan gway?

¿Xku'n gu'nta or lox kolbeta?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

du'

6. Knab lo minngol kib di'dz du' lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

u' u'

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

d	u'	b	a'	n
d	u'			
l	u'			

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y xop ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd galptson. Fok

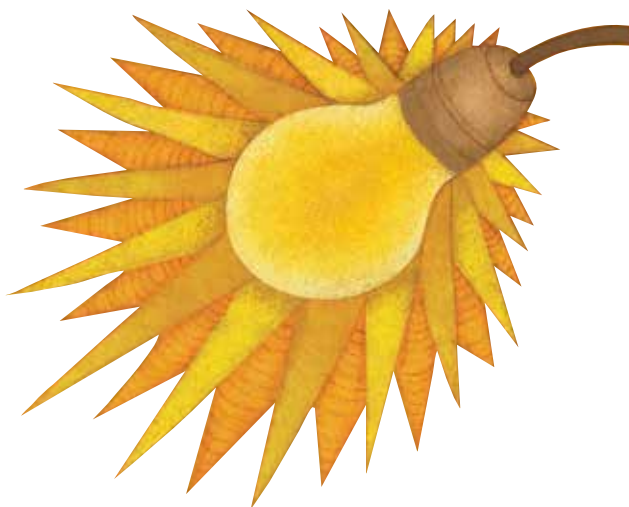
1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be kwa'n ne'g?
 ¿Be kwa' ña' fok?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



fok

Xku'n chu'n stsi'n minn fok

Lë' fok nki'n lo minn, nki'ndacha' kandil. Lë' fok wencha' xkë' xni sanda kandil xiy nak lo xixni.
 Lë' fok xkë' xni idib lën yu ni ke kandil. Lë' fok mascha xnusa xkitsëw ni ke lo kandil. Lo na lë' kandil mascha gya non ni ke lo fok. Lox gunu chu'n stsi'ndacha' minn kandil, lë' minn chu'n stsi'n fok.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Xku'n nak xixni kandil?

¿Be gu'n xkë'cha' xni wen?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

fok

6. Knab lo minngol kib di'dz fok lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

F f

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

f	a	i
f	o	k
f	a	b

9. Knab iza' minn gu'n tap, ga'y ña gu'n xop, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd galptap. Jar

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be kwa'n ne'g?
 ¿Be ncho'b jar?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klabu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



Xku'n chu'n stsi'n minn jar

Tib gyedz lë Mitla chu'n stsi'n minn jar or lë' tib gilutsi'llña yu.

Gu'n chu'n minn gane'ch or lë' gilutsi'llña yu, xia nob xgi's jar ichësa lo minn nche chow yu, konda cho'biche ido' lë' xgu nkob lën jar. Axta orknu lë' minn cha nkob sdza'll gyatxtil. Xlox cha minn nkob xyu jar lë' minn chey jar sdzin lidz.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lën kwent:

¿Be kwa'n chu'n nob or lë' gilutsi'llña yu?

¿Ba or xgi's minn nkob?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chë'n, klabu, loxna ine' minnu.

jar

6. Knab lo minngol kib di'dz jar lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chën minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chën minngol (gu'n chop).

J i

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chën minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

i	a	r
i	i	l
i	o	b

9. Knab iza' minn gu'n tap ña gu'n ga'y, gu'n xche lo Libr chën minngol.

Use'd galpgay. Chob

1. Kluw gu'n chë'n lo minngol, klab di'dz zi'd ne'g.
2. Knab di'dz chop gu'n zi'd ne'g xik nak gu'n zi'd lad gya:
 ¿Be kwa'n nak gu'n chë'n?
 ¿Be kwa'n ña' chob?
3. Klab ndip lo minngol gits chë'n. Loxna klubu kon minnknu tsëw, kluw tibka tibka di'dz gan be xlab minnu.



chob

Mechgid ichop mtoo

Boka ucha' tib mechgid ney tib chob gyat sya zisa'n lo minn kë dzi'n. Konda sya ichol ñas lë' tib mtoo ucha' uyu'n tseb mechgid. Gadzekna uchal niy mechgid udi'bdën.

Gadzekna lë' mechgid ukë uto'b giy gyat, ugu lën chob ñana ñakloda cha' gyat ñaw minn kë dzi'n. Xka dzekna xne' minn lë' gyat uya'n, ga'y gyat xka'ña minn kë dzi'n. Ñala' boka tsi' gyat xka'ña minn xkë dzi'n, sinda lo xka uzak man lë' minn uya'n xka'ña ga'yga gyat.



4. Knab di'dz chop gu'n zi'd lèn kwent:

¿Chu ney tib chob gyat?

¿Chu uyu'n tseb mechgid?

5. Kluw tib blë gits win gu'n zi'd di'dz chën, klabu, loxna ine' minnu.

Ch

6. Knab lo minngol kib di'dz ch lo kwent, loxna ikë' minnu lo Libr chèn minngol (gu'n tib).

7. Kluw lëtr gu'n zi'd lo gits win, klabu. Loxna knab lo minngol ilabu, ña ikë'wa lo Libr chèn minngol (gu'n chop).

Ch | ch

8. Knab lo minngol iza' chop tson di'dz xik nak gu'n zi'd ne'g. Ted tap kad tib lëtr. Loxna knab lo minngol ikë' di'dz gu'n uza' lo Libr chèn minngol (gu'n tson), loxna ine' minn gan xku'n nak gu'n uza' minn.

ch

o

b

ch

a

l

ch

o'

n

9. Knab iza' minn gu'n tap ña gu'n ga'y, gu'n xche lo Libr chèn minngol.

10. Bi'n yud minngol iza' ise'd galpxop galpgadz lèn Libr chèn minngol.

Notas

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Notas

[illegible]

Notas

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

El paquete para el asesor bilingüe tiene como principal objetivo apoyar su trabajo educativo. En éste encontrará diferentes materiales, entre ellos una Guía que tiene como propósito explicarle los diferentes pasos que debe seguir para enseñar a las personas a leer y escribir, así como una breve explicación de cómo y cuándo utilizar los diferentes materiales de este paquete modular. Lo invitamos a consultar con frecuencia su guía para mejorar cada día su trabajo con las personas que asisten al Círculo de estudios.

Libr tap gu'n chèn mextr ditsè gu'n par ine' gan xku'n ikè dzi'n komo mextr lèn chèn idzal nidal mod par gu'n kluw minn par ilabminn y ikè' minnn. Gonu xne' gan bok par gunkluw gad gu'n. Gonu xne'wa igwiw lèn libr chèn kad or ikè dzi'n kon mingol.

Gu'n chèn nak tib gu'n nter par mextr di'dze xde'd kwent gu'n guslona' ilabna de di'dzëna'. Ney gu'n stsina'.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
GU'N XKISA



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.